

VERSION GRECQUE

OBTENIR DES INDISCRÉTIONS, C'EST TOUT UN ART !

Lykinos et Dionikos ont participé à un banquet où se pressaient des philosophes et qui s'est terminé en pugilat. Le lendemain, Philon exhorte son ami Lykinos à lui raconter l'affaire, mais l'intéressé se fait prier.

ΛΥΚΙΝΟΣ — Νεανικώτερα ἡμᾶς, ὦ Φίλων, ἀξιοῖς ἐκφέρειν ταῦτα πρὸς τοὺς πολλοὺς καὶ ἐπεξιέναι διηγουμένους πράγματα ἐν οἴνῳ καὶ μέθῃ γενόμενα, δέον λήθην ποιήσασθαι αὐτῶν καὶ νομίζειν ἐκεῖνα πάντα θεοῦ ἔργα τοῦ Διονύσου εἶναι, ὃς οὐκ οἶδα εἴ τινα τῶν αὐτοῦ ὀργίων ἀτέλεστον καὶ ἀβάκχευτον περιεῖδεν. Ὅρα οὖν μὴ κακοήθων τινῶν ἀνθρώπων ἢ τὸ ἀκριβῶς τὰ τοιαῦτα ἐξετάζειν, ἀ καλῶς ἔχει ἐν τῷ συμποσίῳ καταλιπόντας ἀπαλλάττεσθαι. Μισῶ γάρ, φησὶ καὶ ὁ ποιητικὸς λόγος, μνάμονα συμπόταν. Καὶ οὐδὲ ὁ Διονίκος ὀρθῶς ἐποίησε πρὸς τὸν Χαρίνων ταῦτα ἐξαγορεύσας καὶ πολλὴν τὴν ἐωλοκρασίαν κατασκεδάσας ἀνδρῶν φιλοσόφων. Ἐγὼ δέ, ἄπαγε, οὐκ ἂν τι τοιοῦτον εἴποιμι.

ΦΙΛΩΝ — Θρύπτῃ ταῦτα, ὦ Λυκῶνε. Ἄλλ' οὔτι γε πρὸς ἐμέ οὕτως ποιεῖν ἐχρῆν, ὃς ἀκριβῶς πολὺ πλεον ἐπιθυμοῦντά σε εἰπεῖν οἶδα ἢ ἐμέ ἀκοῦσαι, καί μοι δοκεῖς, εἰ ἀπορήσειας τῶν ἀκουσομένων, καὶ πρὸς κίονά τινα ἢ πρὸς ἀνδριάντα ἡδέως ἂν προσελθὼν ἐκχέαι πάντα συνείρων ἀπνευστί. Εἰ γοῦν ἐβελήσω ἀπαλλάττεσθαι νῦν, οὐκ ἔασεις με ἀνήκοον ἀπελθεῖν, ἀλλ' ἥξεις καὶ παρακολουθήσεις καὶ δεήσῃ. Καγὰ θρύψομαι πρὸς σέ ἐν τῷ μέρει· καί, εἴ γε δοκεῖ, ἀπίωμεν ἄλλου αὐτὰ πευσόμενοι, σὺ δὲ μὴ λέγε.

ΛΥ. — Μηδὲν πρὸς ὀργήν· διηγήσομαι γάρ, ἐπεὶ περ οὕτως προθυμῇ, ἀλλ' ὅπως μὴ πρὸς πολλοὺς ἐρεῖς.

LUCIEN